 

Romance languages for Slavic-speaking university students - LMOOC4Slav

ERASMUS + Project KA220-HED – 2021-1-IT02-KA220-HED-000027501

TÍTULO: Paulina Chiziane- Café com letras

AUTOR(A): Marina Ayumi Izaki Gómez

REVISÃO: Ana Wąs-Martins, Natalia Czopek

**BREVE DESCRIÇÃO:**

O principal objetivo é desenvolver a competência linguística dos alunos por meio de atividades que potencializem as capacidades de compreensão das principais informações de um texto oral complexo (uma entrevista). Na primeira parte, verifica-se a compreensão auditiva de um texto extenso sobre o percurso da escritora moçambicana Paulina Chiziane. Na segunda parte, dedicada a exercícios lexicais e semânticos, o aluno terá a oportunidade de enriquecer o vocabulário por meio de significação de palavras, identificação de antónimos e de expressões usadas pela escritora durante a entrevista. Tal como todas as secções, também esta inclui uma tabela intitulada glossário poliglótico com espaços que os alunos poderão preencher.

**NÍVEL QECR: B1/B2/C1**

**DURAÇÃO: 160 MINUTOS +/-: 88 MIN. (vídeo) + 60-70 MIN. (atividades)**

**OBJETIVOS:**

Pretende-se principalmente desenvolver, através de materiais linguísticos, a capacidade de comunicação a nível percetivo, lexical, semântico e textual.

***Objetivos comunicacionais:***

* Compreensão auditiva de um texto complexo sobre o percurso da escritora moçambicana Paulina Chiziane
* Verificação da compreensão da informação
* Construção de significados

***Objetivos semântico-lexicais*:**

1. - Aquisição de vocabulário especializado
2. - Significação de palavras e de expressões
3. - Identificação de antónimos

***Objetivos textuais:***

1. - Resumir informações
2. - Ordenar informações ouvidas (tomar apontamentos)

**COMPETÊNCIAS:**

*Competência* ***conversacional***: compreender um texto oral

*Competência* ***lexical e semântica****:* adquirir e aplicar vocabulário especializado

 identificar o significado do novo vocabulário

enriquecer o vocabulário relacionado com o percurso da escritora moçambicana Paulina Chiziane

trabalhar com dicionários e outras fontes bibliográficas

**LISTA DAS ATIVIDADES:**

1. Áudio – 1 palestra sobre o percurso da escritora moçambicana Paulina Chiziane (1h28:15)
2. Atividades linguísticas – 6 exercícios
3. Vocabulário - 1 glossário poliglótico

Ouça atentamente a entrevista com Paulina Chiziane em <https://www.youtube.com/watch?v=WXoxiZuwffU> e complete os seguintes exercícios:

**I. Após ouvir a entrevista, selecione a informação correta.**

**1. O primeiro livro que Paulina Chiziane escreveu foi:**

a) Balada de amor ao vento.

b) Niketche, uma história de poligamia.

c) Ventos do Apocalipse.

**2. Qual foi a sua reação quando disseram que tinha ganhado o Prémio Camões de 2021?**

a) Paulina sempre tinha sonhado com o Prémio.

b) Ela disse que tinha ficado confusa.

c) A reação foi imediata: imensa alegria.

**3. A Paulina Chiziane é:**

a) a primeira mulher moçambicana a publicar um livro no seu país e a primeira mulher africana a vencer o Prémio Camões.

b) a primeira mulher moçambicana a publicar um livro no seu país e a segunda mulher africana a vencer o Prémio Camões.

c) a segunda mulher moçambicana a publicar um livro no seu país e a primeira mulher africana a vencer o prémio Camões.

**4. A escritora conta-nos que:**

a) a sua família não fazia parte da resistência.

b) nasceu em Manjacaze, berço da resistência nacional.

c) provém de Maputo, a capital.

**5. Para Chiziane, Moçambique é:**

a) um país homogéneo, unificado pelas tradições e pelos costumes.

b) um país cuja única divisão é a geográfica.

c) um país com dois países: um urbano e outro rural.

**6. Durante a guerra, Chiziane:**

a) trabalhou na Cruz Vermelha.

b) trabalhou como cozinheira.

c) trabalhou como ministra.

**7. Para Chiziane, a luta pela liberdade:**

a) pode ser feita de várias maneiras e as palavras também podem ser usadas como armas.

b) pode ser feita apenas de uma forma: pela política.

c) é feita por meio da resistência armada.

**II. Indique se a informação é V (verdadeira) ou F (falsa).**

1. Para Chiziane, qualquer língua pode levar-nos a qualquer lugar. Se ela não usou a sua língua materna para escrever, foi porque cresceu e estudou num regime que não queria que os moçambicanos falassem as suas próprias línguas. V/F

2. Segundo Chiziane, não é possível ultrapassar certas barreiras da tradição, nem com a educação. V/F

3. Na visão de Chiziane, o mulato é este ser que vive vagando entre dois mundos, entre o mundo dos brancos e o dos negros. Não é aceite em lugar nenhum. Sempre discriminado. V/F

4. Para Chiziane, tanto faz ser chamada de preta ou negra, pois isso não lhe vai alterar o ser. Ela disse: “Deixa-me ser quem eu sou e se o mundo puder chamar-me gente, isso é o mais importante”. V/F

5. Chiziane revela que já não sofre mais com as cicatrizes da guerra. Nenhuma situação e nenhum ruído já lhe causam dor. V/F

6. Segundo a escritora, a região de Gaza, de onde provém, é considerada a região mais machista de Moçambique. Lá, a sociedade só considera um homem, verdadeiro homem, quando tem três esposas. V/F

7. Uma das tradições, contadas por Chiziane, revela que uma viúva pode escolher entre casar-se com o irmão mais novo do falecido marido ou realizar trabalhos para a comunidade até ao fim de sua vida. V/F

8. Em seu recente trabalho, Chiziane entrevistou mulheres que estavam nas prisões. Cerca de 70% delas estão na prisão porque cometeram homicídio em consequência da violência doméstica. V/F

**III. Indique o significado correto das palavras a seguir.**

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Manjacaze | A. Língua materna de Chiziane, falada na região de Gaza. |
| 2. Fratricida | B. Refere-se ao dote que se dá à família da noiva. |
| 3. Patriarcado | C. Disposição hierárquica dos elementos de uma sociedade em castas, classes diferentes. |
| 4. Matriarcado | D. Região de Moçambique onde Chiziane nasceu. |
| 5. Chope | E. Sistema social no qual as mulheres ocupam um lugar central. |
| 6. Estratificação social | F. Sistema social no qual os homens ocupam um lugar central. |
| 7. Ritual de Lobolo | G. Quem mata irmão ou irmã. |

(em: <https://www.infopedia.pt/dicionarios/lingua-portuguesa>)

**IV. Indique um antónimo equivalente às palavras a seguir.**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 1. atrasado | ( ) vagaroso | ( ) adiantado | ( ) moroso |
| 2. furiosa | ( ) pacata | ( ) enfurecida | ( ) irada |
| 3. incómodo | ( ) indisposição | ( ) desconfortável | ( ) conveniente |
| 4. indiferente | ( ) insensível | ( ) apático | ( ) interessado |
| 5. liberdade | ( ) autonomia | ( ) escravidão | ( ) independência |
| 6. mito | ( ) verdade | ( ) mentira | ( ) fantasia |
| 7. poligamia | ( ) polissemia | ( ) monossemia | ( ) monogamia |
| 8. provocar | ( ) estimular | ( ) acalmar | ( ) desafiar |
| 9. regresso | ( ) partida | ( ) retorno | ( ) volta |
| 10. supremacia | ( ) preponderância | ( ) hegemonia | ( ) inferioridade |

(em: <https://www.infopedia.pt/dicionarios/lingua-portuguesa>)

**V. Coloque em ordem cronológica de 1 a 10 as informações constantes na entrevista.**

A. “Acho que foi mês passado, eu estava a dormir e, de repente, pela madrugada, veio um estrondo daqueles fortes de trovoada, quando dei por mim, eu já estava no chão a tentar meter-me embaixo da cama, porque eu já vivi uma situação de bombardeamento. Quando cai um prato ou uma colher, é quase instintivo, automático, inconsciente, eu procuro um abrigo”. ( )

B. “Na literatura, começaram primeiro as brancas, Glória de Sant’Anna era contista, Noémia de Sousa era poetisa. […] Depois, apareço eu. A maior parte dessas mulheres vinha de algum lugar. […] Aparece a Paulina vindo de lugar nenhum”. ( )

C. “Acho que é isso que tenho tentado a fazer ao longo do meu percurso. Usar palavras em português para negociar e dizer *ei, eu estou aqui, eu sou gente, eu sou mulher, eu tenho direito de existir*”. ( )

D. “Olha, Moçambique teve uma guerra entre irmãos, que é mais grave. E entre vizinhos é ainda mais grave. Porque quando alguém vai agredir o território, que julga ser do outro, não tem piedade. Mas, entre irmãos é também pior, porque os irmãos se deviam proteger”. ( )

E. “O planeta Terra é pra ser habitado por todos os seres”. ( )

F. “Então, o país rural tem as suas leis, tem as suas tradições que podem vir a mudar qualquer dia […]. Muitas vezes nós criticamos e não passamos da crítica para ação de transformação. Agora, o país urbano é um pouco diferente, mas também de vez em quando temos surpresas”. ( )

G. “Nunca me passou pela cabeça que eu podia ter esse prémio. Esse prémio ganharam brancos e ganharam mulatos. Preto, nunca. […] Foi preciso eu ver a comunicação do Presidente da República Portuguesa pra dizer que é verdade”. ( )

H. “Pronto, o desenvolvimento, a educação está a crescer, as coisas vão mudando, mas para um homem desta região ser eleito líder comunitário ou líder social, o primeiro requisito é ter três mulheres”. ( )

I. “Eu confesso que há uma lacuna na literatura moçambicana ou nos nossos países de expressão portuguesa, nós como negros começamos a falar há muito tempo da nossa condição. […] O mulato nunca disse nada. Nunca”. ( )

J. “A maldade e a supremacia não conhecem sexo nem raça […]. Temos de lutar mais para termos um equilíbrio”. ( )

**VI. Faça a correspondência entre as expressões destacadas nas frases (falas de Chiziane) e seus significados.**

1. A uma mulher africana **ponto e vírgula**, a uma mulher negra.

2. Durante um tempo uma palavra **fica na moda**.

3. Ele parou, olhou e começou a **dar passos em retaguarda**.

4. Eu conheço um ministro que ficou viúvo e a esposa teve um acidente de aviação e a família dela **levantou um pé-de-vento** e disse “Aqui a tradição cumpre-se. Paga o dote ou não farás o funeral da tua esposa”.

5. Desculpe, **viajo muito**.

6. É uma **conversa jogada**, jogar conversa fora no Brasil.

A. O que se usa num momento, num período.

B. Discussão, divergência.

C. Falar sobre assuntos corriqueiros, sem importância.

D. Expressão usada para negar ou para condicionar algo anteriormente referido.

E. Estar a divagar.

F. Recuar.

(em: <https://dicionario.priberam.org/ponto%20e%20v%C3%ADrgula> e <https://www.infopedia.pt/dicionarios/lingua-portuguesa>)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Português** | **Inglês** | **Checo** | **Polaco** |
| atrasado | late; backward | opožděný | opóźniony  |
| fratricídio | fratricide | bratrovražda | bratobójstwo |
| furiosa | furious | zuřivý | wściekły |
| incómodo | inconvenience | nevhodný | [niedogodność](https://www.linguee.com/polish-english/translation/niedogodno%C5%9B%C4%87.html) |
| indiferente | [indifferent](https://www.linguee.com/english-portuguese/translation/indifferent.html) | lhostejný | obojętny |
| liberdade | freedom | svoboda | wolność |
| matriarcado | matriarchy | matriarchát | matriarchat |
| mito | myth | mýtus | mit |
| patriarcado | patriarch | patriarchát | patriarchat |
| poligamia | polygamy | poligamie | poligamia |
| provocar | cause; provoke | vyvolat, způsobit | powodować |
| regresso | return | návrat | powrót |
| supremacia | supremacy | nadřazenost | zwierzchnictwo, wyższość  |
| tradição | tradition | tradice | tradycja |
| violência doméstica | domestic violence | domácí násilí | przemoc domowa |

**Ligações recomendadas:**

1. Paulina Chiziane, primeira romancista moçambicana – RTP Ensina: <https://ensina.rtp.pt/artigo/paulina-chiziane/>

2. Quem é Paulina Chiziane, a escritora que começou a luta descalça, a escrever sob uma árvore com a emancipação em vista (artigo) - https://24.sapo.pt/atualidade/artigos/quem-e-paulina-chiziane-a-escritora-que-comecou-a-luta-descalca-a-escrever-sob-uma-arvore-com-a-emancipacao-em-vista

3. Paulina Chiziane vence Prémio Camões – Instituto Camões: <https://www.instituto-camoes.pt/sobre/comunicacao/noticias/paulina-chiziane-vence-premio-camoes>

4. Escritora Paulina Chiziane pede descolonização da língua portuguesa (discurso de premiação) – Agência Lusa: <https://www.youtube.com/watch?v=xCCzfdQJ09Q>

**SOLUÇÕES**

**I. Após ouvir a palestra, selecione a informação correta.**

1.C; 2.B; 3.A; 4.B; 5.C; 6.A; 7.A

**II. Indique se a informação é V (verdadeira) ou F (falsa).**

1.V; 2.F; 3.V; 4.V; 5.F; 6.V; 7.F; 8.V

**III. Indique o significado correto das palavras a seguir.**

1.D; 2.G; 3.F; 4.E; 5.A; 6.C; 7.B

**IV. Indique um antónimo equivalente às palavras a seguir.**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 1. atrasado | ( ) vagaroso | **( x ) adiantado** | ( ) moroso |
| 2. furiosa | **( x ) pacata** | ( ) enfurecida | ( ) irada |
| 3. incómodo | ( ) indisposição | ( ) desconfortável | **( x ) conveniente** |
| 4. indiferente | ( ) insensível | ( ) apático | **( x ) interessado** |
| 5. liberdade | ( ) autonomia | **( x ) escravidão** | ( ) independência |
| 6. mito | **( x ) verdade** | ( ) mentira | ( ) fantasia |
| 7. poligamia | ( ) polissemia | ( ) monossemia | **( x ) monogamia** |
| 8. provocar | ( ) estimular | **( x ) acalmar** | ( ) desafiar |
| 9. regresso | **( x ) partida** | ( ) retorno | ( ) volta |
| 10. supremacia | ( ) preponderância | ( ) hegemonia | **( x ) inferioridade** |

**V. Coloque em ordem cronológica de 1 a 10 as informações constantes na entrevista.**

A. “Acho que foi mês passado, eu estava a dormir e, de repente, pela madrugada, veio um estrondo daqueles fortes de trovoada, quando dei por mim, eu já estava no chão a tentar meter-me embaixo da cama, porque eu já vivi uma situação de bombardeamento. Quando cai um prato ou uma colher, é quase instintivo, automático, inconsciente, eu procuro um abrigo”. (3)

B. “Na literatura, começaram primeiro as brancas, Glória de Sant’Anna era contista, Noémia de Sousa era poetisa. […] Depois, apareço eu. A maior parte dessas mulheres vinha de algum lugar. […] Aparece a Paulina vindo de lugar nenhum”. (1)

C. “Acho que é isso que tenho tentado a fazer ao longo do meu percurso. Usar palavras em português para negociar e *dizer ei, eu estou aqui, eu sou gente, eu sou mulher, eu tenho direito de existir*”. (7)

D. “Olha, Moçambique teve uma guerra entre irmãos, que é mais grave. E entre vizinhos é ainda mais grave. Porque quando alguém vai agredir o território, que julga ser do outro, não tem piedade. Mas, entre irmãos é também pior, porque os irmãos se deviam proteger”. (2)

E. “O planeta Terra é pra ser habitado por todos os seres”. (9)

F. “Então, o país rural tem as suas leis, tem as suas tradições que podem vir a mudar qualquer dia […]. Muitas vezes nós criticamos e não passamos da crítica para ação de transformação. Agora, o país urbano é um pouco diferente, mas também de vez em quando temos surpresas”. (4)

G. “Nunca me passou pela cabeça que eu podia ter esse prémio. Esse prémio ganharam brancos e ganharam mulatos. Preto, nunca. […] Foi preciso eu ver a comunicação do Presidente da República Portuguesa pra dizer que é verdade”. (8)

H. “Pronto, o desenvolvimento, a educação está a crescer, as coisas vão mudando, mas para um homem desta região ser eleito líder comunitário ou líder social, o primeiro requisito é ter três mulheres”. (5)

I. “Eu confesso que há uma lacuna na literatura moçambicana ou nos nossos países de expressão portuguesa, nós como negros começamos a falar há muito tempo da nossa condição. […] O mulato nunca disse nada. Nunca”. (6)

J. “A maldade e a supremacia não conhecem sexo nem raça […]. Temos de lutar mais para termos um equilíbrio”. (10)

**VI. Faça a correspondência entre as expressões destacadas nas frases (falas de Chiziane) e seus significados.**

1.D; 2.A; 3.F; 4.B; 5.E; 6.C